

全译本

中华传世名著精品

# 笑林广记

双色图文珍藏版

「清」游戏主人 编



青海人民出版社

笑

者

【中华传世名著精品文库】

# 笑林广记

全译本

双色图文珍藏版

双色

【清】游戏主人 编

贾爱媛 译注

青海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

笑林广记/贾爱媛译注. — 西宁: 青海人民出版社,  
2003.12

(中华传世名著精品文库)

ISBN 7-225-02476-0

I. 笑... II. 贾... III. ①笑林广记-注释 ②笑林广记-译文  
IV. I222.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 092531 号

## 中华传世名著精品文库

笑林广记

李 剑 刘道英 主编

---

总 策 划: 康 瑛

责任编辑: 康 瑛

技术设计: 古 蓉

责任校对: 贾爱媛

出 版 行: 青海人民出版社 (西宁市同仁路 10 号)  
邮 政 编 码 810001 电 话 6143426 (总编室)  
发 行 部: (0971) 6143516 6123221

印 刷: 成都金龙印务有限责任公司

经 销: 新华书店

开 本: 850mm×1168mm 1/32

印 张: 168

字 数: 4180 千字

版 次: 2004 年 1 月第 1 版

印 次: 2004 年 1 月第 1 次印刷

印 数: 1—5000

书 号: ISBN 7-225-02476-0/I·461

全套定价: 220.00 元 (共 22 册)

版权所有 翻印必究

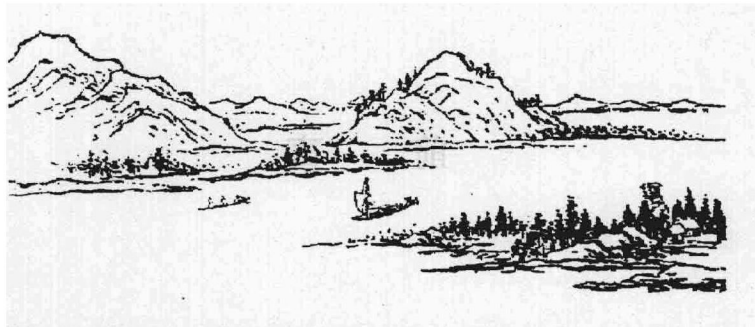
(书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系)



## 前 言

《笑林广记》是由清朝游戏主人(真实姓名已不可考)编纂的笑话总集。此书前身是曾编著“三言”的明代著名通俗文学作家冯梦龙编纂的《笑府》，由于长期封建文化政策的统治，笑话这种民间文学形式得不到应有的重视，以致使《笑府》散佚失传，难见原本。幸有清朝乾隆年间游戏主人将《笑府》删并增补、改头换面，编成《笑林广记》一书，既保留了《笑府》原有特色，又以新的面貌出现，成为清代重要的笑话总集，也成了我国古典文学领域不可多得的精典。

从《笑林广记》的内容来看，肯定不是冯梦龙的个人创作，也绝不是游戏主人的个人杜撰。它是历经宋、元、明、清几代人的搜集整理加工，为广大人民群众共同创作的民间通俗文学作品。全书原有故事一千余篇，题材广泛多样，语言通俗精炼，故事生动活泼。草菅人命的贪官污吏、道貌岸然的道学先生、不学无术的塾师腐儒、见识浅陋的村夫野老、油嘴滑舌的市井无赖、憨直可怜的聋哑残疾等等，形形色色的人物惟妙惟肖。官场丑行、科举弊端、世风民情、人生情趣、世态炎凉跃然纸上。有高雅的、含蓄的，也有粗俗的、直白的，不一而足。《笑林广记》不仅反映了劳动人民对生活的态度看法，记录了他们的人生经验，表达了他们对美好生活的向往，更可贵的是表现了他们对世间邪恶习气作风的嘲讽，对封建恶势力的憎恨，对治国



当政者的规谏,是劳动人民智慧的结晶。这些风趣幽默的笑话不仅能令人开怀大笑,愉悦身心,而且还有着重要的社会功能,有助于使我们对封建社会有一个清楚的了解和认识。

当然,由于时代所限,《笑林广记》中有相当篇幅旨趣不高,有庸俗猥亵的内容,甚至表现出腐朽落后的思想,我们在译注时进行了鉴别筛选,共选出故事四百九十余篇辑成此书。在语言方面,由于书中所辑录的故事时间和空间跨度大,非一人一时一地所作,所以文白夹杂的情况比较明显,简体字、异体字、通假字时有所见。为方便读者阅读,我们在译注时尽量做到用现代汉语的通用字、通用词,并对一些生僻难懂的古言词语和俗语词汇进行了注解,对有些无法直译的词句作了意译。

我们译注所依据的底本是清代乾隆四十六年游戏主人的刻本,另外还参照了廖东先生辑校的《笑林广记二种》(齐鲁书社出版,华东师大图书馆珍藏本)。

由于注释者学识有限,释文中难免有不少舛误之处,敬请读者不吝指正。

译注者

2003年9月



## 中华传世名著精品文库

- |                     |               |
|---------------------|---------------|
| 尚书                  | 唐诗三百首         |
| 孟子                  | 宋词三百首         |
| 荀子                  | 元曲三百首         |
| 诗经                  | 黄帝内经(上)       |
| 楚辞                  | 黄帝内经(下)       |
| 易经                  | 曾国藩家书         |
| 墨子                  | 孝经·忍经·劝忍百箴    |
| 呻吟语                 | 老子·庄子         |
| 韩非子                 | 金刚经·坛经        |
| 千家诗                 | 菜根谭·鬼谷子       |
| 吕氏春秋                | 大学·中庸·论语      |
| 世说新语                | 孙子兵法·三十六计     |
| 笑林广记                | 幽梦影·围炉夜话·小窗幽记 |
| 百家姓·千字文·三字经·弟子规     |               |
| 声律启蒙·幼学琼林·朱子家训·增广贤文 |               |
| 婉约词                 | 容斋随笔          |
| 山海经                 | 唐宋八大家散文       |
| 豪放词                 | 唐宋词三百首        |
| 反经                  | 古文观止(上)       |
| 智囊                  | 古文观止(下)       |
| 正经                  | 唐宋诗词名句鉴赏      |
| 随园诗话                | 古诗十九首与乐府诗     |



## 目 录

避暑 .....	(1)	噉馄饨 .....	(13)
读破句 .....	(1)	痴婿 .....	(14)
好古董 .....	(2)	狗坐馆 .....	(15)
表号 .....	(3)	拘债精 .....	(16)
狗肚一句 .....	(3)	光屁股 .....	(16)
吃粮披甲 .....	(4)	追度牒 .....	(17)
两企慕 .....	(4)	偷肉 .....	(17)
讲书 .....	(5)	野味 .....	(18)
王监生 .....	(5)	买酱醋 .....	(18)
仿制字 .....	(6)	鬼脸 .....	(19)
未冠 .....	(6)	叔叔 .....	(20)
锯箭竿 .....	(7)	发利市 .....	(21)
同行 .....	(7)	中酒 .....	(21)
刚执 .....	(8)	下饭 .....	(22)
正夫纲 .....	(8)	监生自大 .....	(22)
七月儿 .....	(9)	狗头师 .....	(23)
有理 .....	(9)	取金 .....	(24)
咬饼 .....	(10)	公子封君 .....	(25)
盗牛 .....	(10)	吃橄榄 .....	(25)
丑汉看 .....	(11)	请下操 .....	(26)
老螺 .....	(11)	咏钟诗 .....	(27)
缠住 .....	(12)	争坐 .....	(27)
识气 .....	(12)	启奏 .....	(28)
谢赏 .....	(13)	田主见鸡 .....	(28)



龟渡 .....	(29)	误听 .....	(43)
牙虫 .....	(29)	赦书 .....	(44)
强盗脚 .....	(30)	江心赋 .....	(45)
僧士诘辩 .....	(30)	蛙帽 .....	(45)
白嚼 .....	(31)	着醋 .....	(46)
卧睡 .....	(31)	州同 .....	(46)
善求 .....	(32)	鼻影作枣 .....	(47)
问馆 .....	(32)	作仆 .....	(47)
田鸡叫 .....	(32)	说出来 .....	(48)
狗衔锭 .....	(33)	武弁夜巡 .....	(48)
老父 .....	(33)	偷牛 .....	(49)
廩粮 .....	(34)	包活 .....	(49)
胡须像 .....	(34)	老面皮 .....	(50)
监生娘娘 .....	(35)	白鼻猫 .....	(50)
携冻水 .....	(35)	借脑子 .....	(51)
蘸酒 .....	(36)	白日鬼 .....	(51)
相称 .....	(36)	悭吝 .....	(52)
监生拜父 .....	(37)	烦恼 .....	(53)
辞朝 .....	(38)	抵偿 .....	(53)
访类 .....	(38)	嘲周姓 .....	(54)
呆郎 .....	(38)	妻撮茶 .....	(54)
嘲滑稽客 .....	(39)	及第 .....	(54)
开当 .....	(39)	不愿富 .....	(55)
不奉富 .....	(40)	先生意气 .....	(55)
引避 .....	(41)	兄弟延师 .....	(55)
烧翁腿 .....	(41)	赞粪 .....	(56)
吃梦中醋 .....	(42)	退热 .....	(57)
凑不起 .....	(42)	头嫩 .....	(57)
自不识 .....	(43)	呵欠 .....	(57)
写真 .....	(43)	烧衣 .....	(58)





祛盗 .....	(58)	四脏 .....	(71)
蝻蟥 .....	(59)	好啖 .....	(72)
捉头 .....	(59)	兑会钱 .....	(72)
忏悔 .....	(60)	丈人 .....	(72)
好酒 .....	(60)	嘲恶毒 .....	(73)
摆海干 .....	(61)	瓦窑 .....	(74)
出丑 .....	(61)	剩石沙 .....	(74)
封君 .....	(62)	考监 .....	(74)
酸臭 .....	(62)	半字不值 .....	(75)
比职 .....	(62)	薑字塔 .....	(75)
赞礼 .....	(63)	讲解 .....	(75)
梦人洋 .....	(64)	上任 .....	(76)
屎在口头 .....	(64)	穷秀才 .....	(76)
僵蚕 .....	(65)	请先生 .....	(77)
吃白药 .....	(65)	做不出 .....	(77)
吐绿痰 .....	(65)	拔须 .....	(78)
不下剪 .....	(66)	是我 .....	(78)
灸坛 .....	(66)	改对子 .....	(78)
蒜治口臭 .....	(66)	怨算命 .....	(79)
直背 .....	(67)	看脉 .....	(79)
酒娘 .....	(67)	法家 .....	(80)
记酒 .....	(68)	兄弟认匾 .....	(81)
缓踱 .....	(68)	火症 .....	(81)
何往 .....	(68)	残疾婿 .....	(81)
活千年 .....	(69)	呆算 .....	(82)
分子头 .....	(69)	懒活 .....	(83)
叫城门 .....	(69)	椅桌受用 .....	(83)
病烂腿 .....	(70)	鹅变鸭 .....	(83)
翻脸 .....	(70)	件件熟 .....	(84)
莫想出头 .....	(70)	取头 .....	(84)



新雷公 .....	(85)	讳聋哑 .....	(97)
不利语 .....	(85)	咽糠 .....	(97)
谢符 .....	(86)	代打 .....	(98)
打半死 .....	(86)	出簪头 .....	(98)
卖粉孩 .....	(86)	教象棋 .....	(99)
恶神 .....	(87)	争坐 .....	(99)
梦戏酌 .....	(87)	吃苕叶 .....	(99)
索烛 .....	(88)	驱蚊 .....	(100)
酒煮滚汤 .....	(88)	画像 .....	(100)
借债 .....	(88)	不留饭 .....	(100)
苏杭同席 .....	(89)	七德 .....	(101)
有钱夸口 .....	(89)	吃榧伤心 .....	(101)
天话 .....	(90)	梦美酒 .....	(101)
大浴盆 .....	(90)	喜属犬 .....	(102)
书低 .....	(90)	穷十万 .....	(102)
借药碾 .....	(91)	媒人 .....	(102)
医银入肚 .....	(91)	斋戒库 .....	(103)
春生帖 .....	(92)	哭麟 .....	(103)
不完卷 .....	(92)	好乌龟 .....	(104)
赤壁赋 .....	(92)	大方打幼科 .....	(104)
求签 .....	(93)	篦头 .....	(105)
无一物 .....	(93)	拾蚂蚁 .....	(105)
老童生 .....	(93)	鼻耐性 .....	(105)
挞徒 .....	(94)	觅凳脚 .....	(106)
跳蚤药 .....	(94)	衣软 .....	(106)
送药 .....	(95)	屁股痛 .....	(107)
医赔 .....	(95)	过桥嚏 .....	(107)
有进益 .....	(96)	携灯 .....	(107)
黄须 .....	(96)	涂嘴 .....	(108)
问路 .....	(96)	望包谎 .....	(108)



包殡殓 .....	(109)	馄饨 .....	(120)
焦面鬼 .....	(109)	卖粪 .....	(121)
她大我大 .....	(110)	稀胡子 .....	(121)
吹喇叭 .....	(110)	酸酒 .....	(121)
收骨头 .....	(110)	糊涂 .....	(122)
鬼王撒尿 .....	(111)	酒死 .....	(122)
羞见贼 .....	(111)	藏年 .....	(122)
怕狗 .....	(112)	混堂漱口 .....	(123)
寡酒 .....	(112)	不见肉 .....	(123)
同席不认 .....	(112)	不明 .....	(124)
摸一把 .....	(113)	两夫 .....	(124)
上下光 .....	(113)	挣大口 .....	(125)
偷弟媳 .....	(113)	训子 .....	(125)
药户 .....	(114)	证孔子 .....	(126)
抛锚 .....	(114)	瘟牛 .....	(126)
穿箭 .....	(115)	邻人看 .....	(126)
望孙出气 .....	(115)	屁香 .....	(126)
幼科 .....	(116)	撞席 .....	(127)
亲爹 .....	(116)	游水 .....	(127)
杀妻 .....	(116)	相相 .....	(128)
不着 .....	(117)	裁缝 .....	(128)
阴阳生 .....	(117)	木匠 .....	(128)
事发觉 .....	(117)	三名斩 .....	(129)
见和尚 .....	(118)	瞽笑 .....	(129)
奸睡 .....	(118)	被打 .....	(129)
拾簪 .....	(119)	吃螺蛳 .....	(130)
入场 .....	(119)	乌云接日 .....	(130)
咬嚼不过 .....	(119)	聋耳 .....	(130)
亲家公 .....	(120)	驼叔 .....	(131)
日饼 .....	(120)	鳌头 .....	(131)



不默 .....	(132)	扇尸 .....	(143)
恍惚 .....	(132)	罚真咒 .....	(143)
虎势 .....	(132)	咬牙 .....	(144)
葡萄架倒 .....	(133)	开路神 .....	(144)
理旧恨 .....	(133)	和头多 .....	(145)
手硬 .....	(133)	骨血 .....	(145)
呆子 .....	(134)	戒狗肉 .....	(146)
父各爨 .....	(134)	闻香袋 .....	(146)
烧令尊 .....	(134)	杜徐 .....	(146)
子守店 .....	(135)	请神 .....	(147)
活脱话 .....	(135)	好放债 .....	(147)
母猪肉 .....	(136)	大东道 .....	(147)
劈柴 .....	(136)	兄弟种田 .....	(148)
较岁 .....	(137)	合伙做酒 .....	(148)
藏锄 .....	(137)	许日子 .....	(149)
悟到 .....	(137)	吃人 .....	(149)
认鞋 .....	(138)	一毛不拔 .....	(150)
靠父膳 .....	(138)	鞋袜诟讼 .....	(150)
访麦价 .....	(139)	一味足矣 .....	(150)
复跌 .....	(139)	卖肉忌赊 .....	(151)
咸蛋 .....	(140)	吞杯 .....	(152)
看戏 .....	(140)	恋席 .....	(152)
帽当扇 .....	(140)	截酒杯 .....	(153)
买海蛎 .....	(141)	切薄片 .....	(153)
信阴阳 .....	(141)	恋酒 .....	(154)
合着靴 .....	(141)	满盘都是 .....	(154)
发换糖 .....	(142)	滑字 .....	(155)
拜堂产儿 .....	(142)	盛骨头 .....	(155)
抢婚 .....	(142)	借水 .....	(155)
两坦 .....	(143)	问肉 .....	(156)



吃黄雀 .....	(156)	猫逐鼠 .....	(168)
罚变蟹 .....	(156)	心狠 .....	(168)
不吃素 .....	(157)	讥人弄乖 .....	(168)
淡酒 .....	(157)	嚼蛆 .....	(169)
淡水 .....	(158)	笑话一担 .....	(169)
索米 .....	(158)	取笑 .....	(170)
送君代酒 .....	(158)	同僚 .....	(171)
失火 .....	(158)	僭称呼 .....	(171)
夹被 .....	(159)	高才 .....	(172)
唤茶 .....	(159)	不识货 .....	(172)
留茶 .....	(159)	外太公 .....	(173)
食粥 .....	(160)	床榻 .....	(173)
粪鸡 .....	(160)	梦还债 .....	(173)
被屑挂须 .....	(161)	掌嘴 .....	(174)
饭粘扇 .....	(161)	走作 .....	(174)
破衣 .....	(161)	乳广 .....	(175)
酒甕盛米 .....	(162)	苏空头 .....	(175)
遇偷 .....	(162)	禁溺 .....	(176)
被贼 .....	(163)	墙龟 .....	(177)
变爷 .....	(163)	说大话 .....	(177)
官话 .....	(164)	谎鼓 .....	(177)
坐椅子 .....	(164)	圆谎 .....	(178)
扛欠户 .....	(164)	贪官 .....	(179)
搬是非 .....	(165)	见皇帝 .....	(179)
大爷 .....	(165)	念劾本 .....	(180)
不停当 .....	(166)	垛子助阵 .....	(180)
中人 .....	(166)	进士第 .....	(181)
狗不饮 .....	(167)	送父上学 .....	(181)
担鬼人 .....	(167)	附例 .....	(181)
白蚁蛀 .....	(167)	借牛 .....	(182)



吃乳饼 .....	(182)	没骨头 .....	(196)
厮打 .....	(183)	无须狗 .....	(197)
钻刺 .....	(183)	没须屁股 .....	(197)
不养子 .....	(184)	拔须去黑 .....	(198)
头场 .....	(184)	搁浅 .....	(198)
颂屁 .....	(184)	虾酱 .....	(198)
抄祭文 .....	(185)	捡银包 .....	(199)
四等亲家 .....	(185)	漂白眼 .....	(199)
腹内全无 .....	(186)	臭痢痢 .....	(200)
教法 .....	(186)	鼷鼻请酒 .....	(200)
浇其妻妾 .....	(187)	路上屁 .....	(201)
猫逐鼠 .....	(188)	善忘 .....	(202)
想船家 .....	(188)	作揖 .....	(202)
村牛 .....	(189)	籼米 .....	(203)
认拐杖 .....	(189)	露水桌 .....	(204)
医人 .....	(190)	浼匠迁居 .....	(204)
医按院 .....	(190)	追荐 .....	(205)
愿脚踢 .....	(190)	望烟卤 .....	(206)
取名 .....	(191)	问秃 .....	(207)
小犬窠 .....	(192)	醮金 .....	(207)
骂 .....	(192)	看扇 .....	(208)
讳输棋 .....	(193)	衙官隐语 .....	(208)
好棋 .....	(193)	属牛 .....	(209)
利心重 .....	(194)	冥王访名医 .....	(209)
待诏 .....	(194)	抬柩 .....	(210)
取耳 .....	(195)	白伺候 .....	(211)
胡痢杀 .....	(195)	吃糟饼 .....	(211)
不斟酒 .....	(196)	铺司 .....	(213)



## 避暑

官值暑月，欲觅避凉之地。同僚纷议，或曰某山幽雅，或曰某寺清闲。一老人进曰：“山寺虽好总不如此座公厅，最是凉快。”官曰：“何以见得？”答曰：“别处多有日头，独此处有天无日。”

### 【译文】

正值暑天，有个官员想要寻找一个避暑的好地方。于是同僚们纷纷议论，有的说某某山幽雅，有的说某某寺清闲。有个老人上前说：“山寺虽然好，但是总比不上这座公堂，这是最凉快的地方。”官员说：“你凭什么这样说？”老人说：“别的地方都有太阳，唯独这个地方有天无日。”

## 读破句

庸师惯读破句，又念白字。一日训徒，教《大学序》，念云：“大学之，书古之，大学所以教学之。”主人知觉，怒而逐之。复被一荫官<sup>①</sup>延请入幕，官不识律令，每事询之馆师。一日，巡捕拿一盗钟者至，官问：“何以治之？”师曰：“夫子之道忠（音同盗钟），怒而已矣。”官遂释放。又一日，获一盗席者至，官又问，师曰：“朝闻道夕（音同盗席），死可以。”官即将盗席者立毙杖下。适冥王私行，察访得实，即命鬼判拿来，痛骂曰：“什么都不懂的畜生！你骗人馆谷<sup>②</sup>，误人子弟，其罪不小，滴往轮回去变猪狗。”师再三哀告曰：“作猪狗固不敢辞，但猪要判生南方，狗乞做一母狗。”王问何故，答曰：“《曲礼》云：临财母苟（音同狗）得，临难母苟（音同狗）免。”





## 【注释】

①荫官：封建时代凭借上代余荫取得官职的人。

②馆谷：旧时指给幕友或塾师的酬金。

## 【译文】

有个不高明的教书先生常常断错句子，还经常念白字。有一天他教训徒弟，讲授《大学·序》，他念道：“大学之，书古之，大学所以教学之。”主人听出了错误，非常生气，把他赶了出去。后来这个教书先生又被一个官员请去做幕僚，这个官员不懂律法，每件事情都要问这位先生。一天，

巡抚抓到一个偷钟的人，官员就问：“如何处置他？”这位先生说：“夫子之道忠，怒而已矣（应该是‘夫子之道，忠恕而已矣’）。”官员于是释放了盗钟的人。又有一天，抓到了一个偷席子的人，官员又问那先生处置的方法，他就说：“朝闻道夕，死可以（应该是‘朝闻道，夕死可矣。’）。”官员立即将盗席的人打死了。正赶上冥王私访，知道了事情的实情，就命小鬼把教书先生抓来痛骂道：“什么都不懂的畜生！你骗人钱财，误人子弟，罪过不小，罚你转世去变猪狗。”教书先生再三哀求道：“做猪狗不敢推辞，只要求猪要判生南方，做狗乞求做一母狗。”冥王问为什么，他回答说：“《曲礼》云：‘临财毋狗得，临难毋狗免（应是‘临财毋苟得，临难毋苟免。’）’。”



## 好古董

一富人酷好古董，而不辨真假。或伪以虞舜所造漆碗、周公拈伯禽<sup>①</sup>之杖与孔子杏坛<sup>②</sup>所坐之席求售，各以千金得之。囊资既空，乃左执虞舜之碗，右持周公之杖，身披孔子之席，而行乞于市，曰：“求赐太公九府钱一文。”

## 【注释】

①伯禽：周代鲁国的始祖。姬姓，字伯禽，亦称禽父。周公旦长子。②杏坛：相传为孔子讲学处。有人说在今山东曲阜孔庙大成殿前。





## 【译文】

有个富人酷爱古董，但他不会辨别古董的真假。有人谎称有虞舜时所造的漆碗、周公教训伯禽的手杖、孔子杏坛所坐的席子出售，于是富人就分别用千金买了来。这样富人所有资财都用于买古董了，因此他只好左手端着虞舜之碗，右手拄着周公之杖，身上披着孔子之席，在街市上行乞，说：“请赐我太公九府钱一文。”

## 表号

一富翁不通文墨，有借马者柬云：“偶欲他出，告假骏足一乘。”富翁大怒曰：“我便是一双足，如何借得？”傍友代解曰：“所谓骏足者，马之称号也。”翁乃大笑曰：“不信畜生也有表号。”

## 【译文】

有一位富翁不通文墨，有个人写来书信要借马，信上说：“想要外出，借骏足一乘。”富翁大怒说：“我只有一双脚，怎么能借？”旁边一位朋友解释说：“所谓骏足，就是马的称号。”富翁听了大笑道：“不信畜生也有表号。”

## 狗肚一句

新官到任，吏跪献鲫鱼一尾，其味佳美，大异寻常。官食后，每思再得，差役遍觅无有。仍向前吏索之，吏禀曰：“此鱼非市中所买。昨偶宰一狗，从狗肚中得者，以为异品，故敢上献。”官曰：“难道只有此鲫了？”吏曰：“狗肚里焉得有二鲫（音同句）？”

## 【译文】

有个新官上任，属吏便献上一尾鲫鱼，味道非常好，和一般的鱼大不一样，这个官吏吃过以后，还总想再吃，他的差役到处去找都没找到。于是就向前面献鱼的属吏索要，那属吏说：“这鱼不是市场上买的。昨天杀了一条狗，从狗肚子

